

Concorso Internazionale di Poesia Haiku in Lingua Italiana

Terza Edizione 2005

[leggi tutti gli haiku pervenuti](#)

Autori Premiati: **1° PREMIO**

*Foglie in cammino
sul silenzio dell'acqua
oltre l'autunno. Leaves on their way
over the silence of the water
beyond the autumn. Sergio Tresin Satalich (Torino)*
(traduzione di Ajdi Tartamella)

*Feuilles en marche
Sur le silence de l'eau
Par-delà l'automne.*

Sergio Tresin Satalich (Torino)
(traduzione di Floriane Lasne)

Motivazione giuria

L'autunno, che è un concetto di tempo, diventa "spazio" percorso dalle

foglie cadute sull'acqua. La meta è indefinita: può essere il mare, o un'ansa del fiume dove le foglie marciranno. Il silenzio proprio delle foglie e dell'acqua che scorre lentamente diventa la "via". Le foglie sono in cammino sul silenzio.

Sabi (silenzio), Aware (nostalgia, transitorietà), Yugen (mistero, inafferrabile) sono i sentimenti dominanti. Una grande semplicità li cuce insieme.

2° PREMIO

Vento sull'acqua
il mormorio del giunco
matura il riso. the wind over the water
the rustling of the rush
rice matures. Mauro Simoni (Milano) (traduzione
di Ajdi Tartamella)

Vent sur l'eau
Le murmure du jonc
Fait mûrir le riz. Mauro Simoni (Milano)(traduzione di
Floriane Lasne)

Motivazione giuria

Si sente solo un mormorio: quello del giunco che risponde al vento che increspa l'acqua. Il mormorio del giunco è anche la voce del vento. Ma un altro rumore si può ascoltare nel grande silenzio (Sabi): il rumore invisibile e inudibile del riso che matura. Lo Yugen (il mistero) avvolge l'haiku scritto con semplicità. **3°**

PREMIO

sole al tramonto
sfiora l'antico specchio -
arcobaleni. the sun at the sunset
brushes the old mirror
rainbows. Giorgio Gazzolo (Genova)(
traduzione di Ajdi Tartamella)

Soleil au couchant
Effleure l'antique miroir-
Arcs-en-ciel Giorgio Gazzolo
(Genova)
(traduzione di Floriane Lasne)

Motivazione giuria

I colori dell'arcobaleno su un
vecchio specchio, generati dai

riflessi del sole al tramonto, si fanno notare. Evento semplice e quotidiano. Wabi (l'inatteso), Sabi (il silenzio), Yugen (il mistero) sono gli stati d'animo dominanti. Un ribaltamento semantico sottile ed efficace: gli arcobaleni che solitamente sono fuori si ritrovano in casa, in una stanza; sfiorano leggeri uno specchio antico.

PRIMO SEGNALATO
SEZIONE ESTERO

il grillo canta
nascosto nella canna
io l'ho sentito. the cricket
sings
hidden in the reed
I heard it. Hans Elzinga
(Olanda) (traduzione
di Ajdi Tartamella)

Le grillon chante
Caché dans les roseaux
Je l'ai entendu
Hans Elzinga (Olanda)(traduzione
di Floriane Lasne)

Motivazione giuria

Grande semplicità e meraviglia. Il Wabi (l'inatteso) si mostra con vividezza. "Io l'ho sentito" a testimoniare e a mettere in risalto la verità dell'evento con la determinazione disincantata del bambino. Un ribaltamento semantico

spaziale di grande efficacia:
nell'udire il grillo è come se
anche l'autore fosse entrato
nella canna, o si fosse
acquattato avvolto dalle
canne.

PRIMO SEGNALATO
PARI MERITO SEZIONE

ESTERO

(segnalazione in lingua originale)

Mes sto skotàdi
anthìzi ena lulùdi -
ìlios mistikòs. Nell'osc
urità
un fiore che fiorisce –
sole segreto. in the

darkness
a flower that blooms
secret sun. Katy
Maraka (Grecia)
(traduzione di Ajdi
Tartamella)

Dans l'obscurité
Une fleur qui fleurit-

Soleil secret. Katy
Maraka (Grecia)
(traduzione di Floriane
Lasne)

Motivazione giuria

Haiku giudicato nella
lingua greca originale. Il
sole resta invisibile dentro
il fiore che sboccia nella
notte (Sabi-silenzio,

Wabi-inatteso,
Yugen-mistero). Rendersi
conto dell'evento nel qui e
ora rappresenta per
l'autrice uno svelamento:
anche per lei il sole è una
luce segreta colta in
quell'attimo. Haiku di
grande semplicità e, nella
lingua originale, di grande
musicalità.

